ANNEXURE-I

Terms & conditions for cleaning/ sweeping jobs for Kendriya Vidyalaya NO.1 AMBALA.

केन्द्रीय विद्यालय , **अम्बाला छावनी** में साफ–सफाई के लिए नियम एंव शर्ते ।

1. Name of the K.V. — Kendriya Vidyalaya NO.1 AMBALA
   केनद्रीय विद्यालय का नाम — केन्द्रीय विद्यालय, अम्बाला छावनी
2. Address/ Location of the building — Near Patel Park, Ambala ,Pin-133001
   पता एवं भवन की स्थिति — पटेल पार्क अम्बाला छावनी के पास

3. Area of the building including open space — As on site. (As per Para 2-A of Tender Agreement
   भवन का क्षेत्र, बाहरी क्षेत्र सहित — जैसी भवन की स्थिती(टेंडर फॉर्म के पैरा २-अ)

4. No. of days during the month for which the services are required.

All days except Sundays & Gazetted holidays & Other School holidays Unless otherwise required on written requisition. Charges for cleaning / Sweeping etc. on holiday(s) whenever required will be payable otherwise not.

मास के दिनों की संख्या जिसमें सेवा की आवष्यकता होगी –
रविवार, राजकीय अवकाष एंव विद्यालय के अन्य अवकाषों के अतिरिक्त सभी दिन । यदि इन अवकाषों में भी आवष्यकता हुई तो लिखित माँग के आधार पर सेवाएं ली जाएगी व साफ–सफाई के कार्य का भुगतान किया जाएगा अन्यथा नहीं ।

A SCOPE OF WORK

<u>कार्य का क्षेत्र</u>

Daily work:from 7.00 am to 12.30 pm & 1.30 pm to 4.00 pm or as may be decided by the Vidyalaya
प्रतिदिनकार्य – प्रातः 7:00 बजे से मध्यान्ह 12:30 तक एंव मध्यान्ह 1:30 से सायं 4.00 तक या विद्यालय द्वारा निर्धारित समय ।

Sweeping of entire area of the Vidyalaya building & surrounding of building and collection of all waste material and disposal of the same as per instructions of the Principal.
विद्यालय – भवन के समस्त क्षेत्र की सफाई व भवन के बाहरी भाग की सफाई एवं बेकार की बिखरी चीजों को इकट्ठा करना एवं प्राचार्य द्वारा दिए गए निर्देषों के अनुसार निस्तारण करना ।

Cleaning of the floor area with wet floor dusters & detergent, disinfectants etc. once in the morning before opening of the Kendriya Vidyalaya & thereafter every 2 hours specially in areas like corridors, stairs & reception etc., spray of flit etc. in the rooms for keeping the rooms free from mosquitoes, flies etc.
विद्यालय भवन की फर्ष को गीले पोंछे से व डिटरजेन्ट, फिनाइल आदि से विद्यालय खुलने से पूर्व प्रातः साफ करना और प्रत्येक दो घण्टे में कारीडोर, सीढ़ियॉं एवं आगन्तुक कक्ष को इसी प्रकार साफ करना, कीट मारने की दवा का छिड़काव, कमरों को भी मच्छर–मक्खी रहीत करने के लिए दवा छिड़काव ।

Cleaning & washing of toilets & urinals using deodorants, detergents and disinfectants once in the morning and again in the afternoon or as may be specified by the Principal.
टॉयलेट व यूरिनल को एक बार प्रातः फिनायल, डिटरजेन्ट एवं रोगाणु रहित करने वाली दवाओं से साफ करना व धोना तथा पुनः मध्यान्ह पश्चात् सफाई या प्राचार्य द्वारा विषेष रूप से चिन्हित समय में सफाई करना ।

Cleaning of carpets, durries etc.
कारपेट, दरी आदि की सफाई ।

In case of shortage of water or non-availability of water, bringing water from outside for cleaning.
यदि पानी की कमी या अनुपलब्धता हो तो बाहर से पानी लाकर सफाई करना ।

Sweeping & cleaning of open areas, roads, passage, lawns etc. within the boundary of the Kendriya Vidyalaya.
विद्यालय परिसर में खुले क्षेत्र, सड़के, उपपथ, लॉन आदि की साफ–सफाई धुलाई आदि ।

regular dusting/cleaning of furniture (table & chair) & equipments, telephones, book cases, filing cabinets, almirahs and doors and windows in class-rooms, all other rooms & other spaces of the Vidyalaya everyday before opening of the Vidyalaya.
विद्यालय खुलने से पूर्व कमरों में स्थित फर्नीचर (टेबल कुर्सी) की नियमित रूप से झाड़–पोंछ एवं उपकरणों की सफाई तथा टेलीफोन, किताबों व फाइलों की अलमारियॉं अन्य अलमारियाँ, कक्षा कमरों के दरवाजे–खिडकियॉं, विद्यालय के दूसरे कमरों व अन्य स्थानों की साफ–सफाई ।

Material for the cleaning / conservancy services will be provided by the vidyalaya.
साफ़ सफाई का सामान विद्यालय द्वारा उपलब्ध करवाया जायेगा

The choking of the sanitary installations e.g. Traps Bottle traps, gully traps etc. are to be cleared within 24 hours of noticing the complaint.
सेनेटरी में किसी भी प्रकार की रूकावट / जाम होने पर उसे षिकायत के चौबीस धण्टे के भीतर ठीक / साफ करना होगा ।

B ITEMS OF WORK TO BE DONE GENERALLY ONCE IN A WEEK

बी सामान्यतः सप्ताह में एक बार करने के कार्य क्षेत्र

Washing and scrubbing of floor areas with detergents and dirt removing agent.

Acid cleaning of sanitary wads without damaging their shines.

सेनेटरी की चमक को बिना नुकसान पहुँचाए एसिड से साफ करना ।

Removing stains from floor, doors and partitions by using surf or any suitable detergent as are found necessary without leaving any undesirable post cleaning marks.

फर्ष, दरवाजों, विभजकों पर लगे धब्बों को सर्फ से या इसी प्रकार के उपयुक्त डिटरजेन्ट से आवष्यकतानुसार साफ करना व सफाई के बाद अवांछित धब्बों का न रहना ।

Polishing of brass nameplates and number plates & cleaning of all other name plates/boards.

पीतल की नाम पट्टिकाएँ और नंबर प्लेट्स व अन्य सभी नाम पट्टिकाएँ व बोर्डो की सफाई ।

Cleaning of filled surfaces tanks and water cooler, if any.

स्तह पर भरे हुए टेंको की व वाटर कूलर की सफाई ।

Dusting & cleaning of fans, electrical fans electrical fittings, window panes with glass cleaning chemical/agents and cleaning of partition paneling etc.

पंखों, बिजली के पंखों , बिजली की फिटिगं, खिडकीयों के शीषे व चिटकनियॉ को रसायन से व पार्टिषन प्लेट की मिट्टी–धूल झाडना व सफाई करना ।

Removal of cobwebs in all rooms and other spaces of the Vidyalaya.

सभी कमरों यव विद्यालय भवन के अन्य स्थानों पर लगे हुए मकड़ी के जाले हटाना ।

Cutting of Shrubs and wild grass from whole Campus of the Vidyalaya.

जॅगली घास व झाडियों की विद्यालय के समस्त परिसर में कटाई ।

C REQUIREMENTS FROM THE STAFF OF THE AGENCY WITH THEIR DUTIES, BEHAVIOUR ETC.

सी एजेन्सी के कर्मचारियों से कर्त्तव्य पालन, व्यवहार आदि की अपेक्षा ।

The contractor shall comply with all the laws and regulations applicable in the matter of such workers as are engaged by it.

ठेकेदार अपने समस्त कर्मचरियों, जो उससे संबंधित है, के बारे में लागू समस्त कानूनों व नियमों को मानने को बाध्य होगा ।

The contractor's staff shall not disturb the employees of the Kendriya Vidyalaya or make any sort of noise in the Vidyalaya premises.

ठेकेदार के कर्मचारी, केन्द्रीय विद्यालय के कर्मचारियों के कार्यों में व्यवधान नहीं डालेगे व विद्याालय परिसर में शोर–षराबा नहीं करेगें ।

The contractor's workers shall be polite, courteous, well behaved and honest.

ठेकेदार के कर्मचारी विनम्र, सदाचारी, अच्छे व्यवहारी व इमानदार होगा ।

The contractor shall be fully responsible and liable for any theft, burglary, fire or any other mischievous deed done by its workers.

ठेकेदार अपने कर्मचारियों के चोरी,, धोखाधड़ी,, आगजनी या अन्य किसी भी पकार के दुव्यवहार के लिए पूर्ण उत्तरदायी व जिम्मेदार होगा ।

The antecedents of all the workers will be got verified from police by the agency before deployment for work.

ठेकेदार अपने कर्मचारियों को कार्य पर नियुक्ति से पूर्व पुलिस द्वारा प्रमाणित व्यक्तिगत ब्यौरा प्रस्तुत करेगा ।

The contractor's workers shall not enter into any unlawful activity within the Kendriya Vidyalaya premises and shall have a good moral character.

ठेकेदार के कर्मचारी केन्द्रीय विद्यालय परिसर में गैरकानूनी गतिविधियों में संलिप्त नहीं होगें व अच्छा नैतिक चरित्र रखेंगे ।

The Kendriya Vidyalaya shall have a right to impose cash penalty on the contractor or deduct such amounts from its security deposit in case the Kendriya Vidyalaya is put to any financial loss directly or indirectly by any act of omission or commission on the part of the contractor's workers.

यदि ठेकेदार व उसके कर्मचारी केन्द्रीय विद्यालय को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से हानि पहुँचाते हैं तो ठेकेदार पर जुमार्ना लगाया जाएगा । इस जुमार्ने की वसूली नगद या ठेकेदार द्वारा जमा सुरक्षा राषि में से काट ली जाएगी ।

The contractor shall be directly responsible for the payment of wages which should not be less than the minimum wages prescribed by the State Govt. and will include such other benefits as may be available to its employees under the relevant Acts and Regulations applicable in the State. The Kendriya Vidyalaya shall not entertain any such claim of the person employed by the contractor and shall not be liable for it.

ठेकेदार अपने कर्मचारियों को मेहनताना व अन्य परिलाभ राज्य सरकार द्वारा निर्धारित धारा कानून व नियमों के अनुसार ही देगा, इसमें कोई कमी नही रखेगा । यदि इसमें कोई कमी होगी तो केन्द्रीय विद्यालय किसी भी कर्मचारी के दावे पर न तो विचार करेगा और न ही उत्तरदायी होगा ।

Insurance & accident risks of the workers will be the responsibility of the contractor.

ठेकेदार अपने कर्मचारियों की सुरक्षा व दुर्घटना जोखिम आदि के लिए पूर्ण जिम्मेदार होगा ।

All the workers of the contractor shall be free from infectious diseases.

ठेकेदार के सभी कर्मचारी संक्रमित बीमारी से मुक्त होंगे ।

The contractor will ensure that proper license/permission from the concerned authorities, wherever applicable, are obtained promptly.

ठेकेदार अपने कार्य में जहाँ भी आवष्यक होगा, लाइसेन्स / अनुमति आदि संबंधित अधिकारियों से पूर्णतः प्राप्त करेगा ।

The contractor shall in no case transfer the services it is required to perform under this agreement to any other contractor or person without prior permission from the Kendriya Vidyalaya in writing.

ठेकेदार अपने एग्रीमेंट के अनुसार ही सेवाएं देगा । केन्द्रीय विद्यालय की लिखित पूर्वानुमति के बिना वह अपनी सेवाएं किसी अन्य ठेकेदार या व्यक्ति को स्थानान्तरित नहीं करेगा ।

The contractor shall employ sufficient number of workers to ensure that the work is done in time to the satisfaction of the Kendriya Vidyalaya. Sufficient workers will be employed for discharging the responsibility with supervisors to supervise the work
ठेकेदार केन्द्रीय विद्यालय में संतोषप्रद कार्य के लिए पर्याप्त संख्या में अपने कर्मचारी नियुक्त करेगा । पर्याप्त कर्मचारी जमादार की देखरेख में पूर्ण उत्तरदायित्व से कार्य करेंगे ।
The Kendriya Vidyalaya reserves the right to order any worker of the contractor to leave the premises of the Kendriya Vidyalaya if his presence at any time is felt undesirable.
ठेकेदार के किसी भी कर्मचारी को केन्द्रीय विद्यालय परिसर छोड़ने का आदेष दिया जा सकता है यदि किसी भी समय उसकी उपस्थिति अवांछित महसूस हो ।

D STOCK & SUPPLIES
डी भण्डारण व निस्तारण

The items for the cleanliness services will be provided by the Vidyalaya. The contractor shall use the items in a judicious manner.
साफ़ सफाई का सामान विद्यालय द्वारा उपलब्ध करवाया जायेगा । ठेकेदार सभी दिए गए सामन का उचित उपयोग करेगा ।

E SUPERVISION
इ सुपरविजन (जमादार द्वारा सूक्ष्म निरीक्षण)

The contractor shall authorize a person to supervise the cleaning and maintenance service that will report to the designated officer or any other of the Kendriya Vidyalaya so authorized as and when he is required to do so by the Kendriya Vidyalaya.
ठेकेदार सफाई व रखरखाव सेवा के लिए एक व्यक्ति को अधिकृत करेगा जो केन्द्रीय विद्यालय के नामित अधिकारी या अन्य अधिकारी को रिपोर्ट देगा । केन्द्रीय विद्यालय द्वारा ऐसे अधिकृत को आवष्यक्ता पड़ने पर तलब किया जा सकेगा ।

F RATES
एफ दरें –

At times when work is taken for a period less than a week because of closure of the Vidyalaya etc., rates would be calculated for a day and payment made accordingly.
विद्यालय के एक सप्ताह से कम दिनों में खुलने पर जब कार्य एक सप्ताह से कम होगा तब दरों की कार्यदिवस के आधार पर गणना की जाएगी व भुगतान उसी के अनुरूप किया जाएगा।

G GENERAL CONDITIONS
जी सामान्य शर्ते (जनरल कंडीसन्स)

Registration पंजीकरण	The registration of the Firm/Agency should be valid as on date of submission of tender. जिस तिथि को निविदा जमा कराई जाएगी उस तिथि को फर्म / एजेन्सी का पंजीकरण मान्य होना चाहिए ।
Security Money संरक्षा राषि	As per Tender Documents निविदा फार्म के अनुसार
AGREEMENT एग्रीमैन्ट	For one year extendable for one year with the consent of both parties and outstanding performance of the work done during last year by the contractor. एक वर्ष के लिए व एक वर्ष के लिए और बढाया जा सकता है यदि दानों पार्टी सहमत हो तथा ठेकेदार द्वारा विगत वर्ष किया गया कार्य उच्चतम स्तर का रहा हो
4. TERMS OF PAYMENT भुगतान की शर्तें	The Kendriya Vidyalaya shall pay the pro-rata amount of agreed monthly contractual rate to the contractor after completion of the month for the actual number of days for which the conservancy services provided during the month . The payment to the contractor will be done after the submission of a certificate by the Committee of Teachers with countersignature of the Principal of the Vidyalaya 'that the work has been done satisfactorily'. As & when work is found unsatisfactory, the Vidyalaya may engage casual labour(s) and may procure material to bring the quality of cleanliness/conservancy work to the desired level, under intimation to the Contractor and the cost of engaging labour plus the cost of materials procured for this purpose will be deducted from the bill of the Contractor for the month.

केन्द्रीय विद्यालय ठेकेदार को महीने के समाप्त होने पर तय मासिक ठेका दर की अनुपातिक राषि साफ–सफाई के वास्तविक कार्यदिवसों के लिये भुगतान की जायेगी । तथा ठेकेदार को भुगतान अध्यापकों की समिति द्वारा ' साफ–सफाई कार्य सन्तोषप्रद ढ़गं से किये जाने का प्रमाण पत्र देने तथा उस प्रमाण पत्र पर प्राचार्य द्वारा प्रतिहस्ताक्षर के बाद किया जाएगा ।
जब कभी ठेकेदार को कार्य असंतोषप्रद होगा विद्यालय अपने स्तर पर दैनिक मजदूर लगाकर, वांछित सामग्री क्रय करके सफाई व अपेक्षित कार्य करवा सकेगा, इसकी सूचना ठेकेदार को भी दे दी जाएगी तथा मजदूरी व सामग्री के पेटे खर्च की गई राषि उस महीने के ठेकेदार द्वारा प्रस्तुत बिल में से काट ली जाएगी

5) ROOM FACILITY FOR MATERIAL STORAGE सामग्री रखने के लिए कमरे की सुविधा	The Kendriya Vidyalaya shall provide a small/ room/space for the Supervisor and storage of material etc. to the contractor free of cost during the period of contract. No nameplate of the contractor shall be allowed on the room and nobody will be allowed to stay in it after Vidyalaya hours. Contractor will ensure that sufficient quantity of cleanliness material/ disinfectants/soaps and Gadgets are procured & stored in the starting of every month & shown to the Committee of Teachers to ensure proper supply to the cleanliness workers for daily use. ठेके की अवधि में केन्द्रीय विद्यालय निषुल्क रूप में, ठेकेदार को सामग्री रखने व कार्य की देखरेख करने वाले के लिए एक छोटा कमरा या जगह उपलब्ध कराएगा । कमरे पर ठेकेदार की कोई नामपट्टिका नहीं लगाई जाएगी व न ही विद्यालय समय के बाद किसी को ठहरने की अनुमति होगी । ठेकेदार को महीने के प्रारम्भ में र्प्याप्त मात्रा में सफाई सामग्री, कीटाणु मारने की दवा, साबुन, फरनेल गोलियॉ आदि सामग्री रखनी होगी व अध्यापकों की समिति को दिखाया जाएगा कि महीने में सफाई कार्य कर्त्ताओं को नियमित व पर्याप्त सामग्री उपलब्ध कराई जा रही है ।

H ENSURING THE PAYMENT OF MINIMUM WAGES TO THE LABOUR ENGAGED BY THE CONTRACTOR :

एच ठेकेदार द्वारा मजदूरो को न्युनतम मजदूरी सुनिष्चत करना

The Contractor /Agency will have to submit a self certificate quarterly that the labourers engaged by him and deployed at Vidyalaya are being regularly paid minimum wages by the Contractor /Agency as applicable on the date as per Govt. of India latest notification.

ठेंकेदार / एजेन्सी द्वारा तिमाही पर स्व प्रमाण पत्र प्रस्तुत करना होगा कि वह अपने द्वारा लगाये गये मजदुरों को भारत सरकार द्वारा निर्धारित न्यूनतम मजदूरी का नियमित भुगतान कर रहा है ।

I INCOME TAX DEDUCTION AT SOURCE:

आई स्त्रोत पर आयकर कटौती

That the 2 % Income Tax (Incld Education cess) and 2% GST will deducted at source from the bill of the month for the conservancy services & will be deposited with Income Tax deptt.

स्त्रोत पर 2 % प्रतिषत अधिभार एवं 2% GSTअलग की आयकर कटौती साफ–सफाई कार्य बिल राषी में से कर आयकर विभाग में जमा की जायेगी ।

J NOTICE OF TERMINATION OF CONTRACT

जे ठेका निरस्त करने की सूचना –

The contract can be terminated without assigning any reasons by giving two months notice in writing by either side.

बिना कोई कारण स्पष्ट किए विद्यालय/ ठेंकेदार की ओर से दो माह के नोटिस (सूचना) पर ठेका निरस्त किया जा सकता है ।

K JURISDICTION

न्यायिक क्षेत्र

The courts at the station AMBALA will have jurisdiction over all Legal disputes under this agreement.

इस एग्रीमेंट के सभी कानूनी वाद–विवाद स्थानीय अम्बाला के न्यायालयों के न्यायिक क्षेत्र में ही रहेंगे ।

ALL TERMS AND CONDITION ARE ACCEPTED BY ME/ US

सभी शर्ते मुझे / हमें मंजूर हैं

Date: Signature of the Contractor with seal
ठेकेदार के मोहर सहित हस्ताक्षर